

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Terminologie des lettres officielles

Jean-Paul Vinay

---

Volume 3, numéro 2, 2e trimestre 1958

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061490ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061490ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cette note

Vinay, J.-P. (1958). Terminologie des lettres officielles. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(2), 100–101. <https://doi.org/10.7202/1061490ar>

de la loi, il suffirait d'ajouter au nom du propriétaire du camion les mots *propriétaire* et *exploitant*. Et tout le monde comprendrait, même les étrangers qui ont appris le français.

### ¶ Occasionnel

Entre autres incorrections que nous valent, à la radio et dans les journaux, les *pronostics de la température*, il convient de signaler *occasionnel* pris dans le sens qu'il n'a jamais eu en français *d'intermittent*. On ne doit donc pas parler d'averses ou de neige occasionnelles mais bien d'averses ou de neige *intermittentes*.

### ¶ Elections

Les barbarismes *voteurs* et *votation* sont peut-être parmi ceux qui ont été le plus souvent dénoncés. Ils continuent à sévir quand même ainsi qu'en témoigne chaque élection. Peut-on espérer qu'un jour, candidats et journalistes sauront les remplacer par *voteants*, *électeurs*, *vote* et *scrutin*?

### ¶ Noms de lieu

Tous les grammairiens sont d'accord pour reconnaître que "l'article fait partie intégrale des noms de ville autrefois noms communs". Et l'usage avec eux commande que nous disions: aller *au* Mont-St-Michel, *au* Havre, *au* Caire, *à* La Rochelle, *à* La Haye; gravir *le* Mont-Blanc. On dit de même la place *du* Trocadéro, l'évêque *du* Mans, etc. Malgré quoi, pendant toute une semaine, la radio nous a rebattu les oreilles d'*à* Mont-Tremblant où avait lieu la Conférence des ministres des Finances du Commonwealth. Le comble, c'est que le discours du Trône lui-même, lu par *la* Reine, contienne ce solécisme.<sup>(5)</sup>



### ¶ Terminologie des lettres officielles

Chacun sait, particulièrement depuis le livre de M. Catherine sur *Le Style administratif*, que la stylistique des lettres officielles prend souvent un caractère particulier et hermétique qu'il faut adopter si l'on veut donner l'impression d'une compétence aussi valable qu'authentique.

On sait peut-être moins que chacune des parties des lettres administratives a reçu un nom, de même que les espaces blancs qui séparent ces parties doivent être strictement calculés pour remplir les formats "ministre", "grand papier" ou "papier carré". Voici, d'après le *Protocole*

---

(5) Les noms de lieux posent beaucoup de problèmes aux traducteurs; notamment celui, non des moindres, de leur translittération en lettres latines lorsqu'il s'agit de noms étrangers en caractères cyrilliques (Russe, Bulgare, etc.), arabes, japonais, etc. Signalons à ce sujet un livre récent d'un expert en la matière, M. Marcel Auroseau, dont voici la référence exacte: *The Rendering of Geographical Names*. London, Hutchinson University Library, [1957]. ix-148 p.

du ministère des Affaires étrangères de France, édition de 1948 (*Règles d'Expédition*), quelques-uns de ces termes très spécialisés dont j'ignore les équivalents anglais. Je serais reconnaissant aux lecteurs qui voudront bien m'éclairer sur ce point. — *JPV.*

EN-TÊTE (imprimé)	
1. Notes de marge .....	CONFIDENTIEL ou SECRET
2. Réclame .....	<i>Son Excellence le Duc de Morny, Ambassadeur à Buenos-Aires,</i>
3. Appel .....	<i>Monsieur l'Ambassadeur, ou (Appel en ligne) Monsieur l'Ambassadeur, (Appel en vedette)</i>
4. Résumé, ou Objet .....	<i>Frais de voyage</i>
5. Traitement ...	<i>Votre Excellence .....; vous..... ..... ..... (Rédigé à la 2e personne du pluriel, et non à la 3e personne du singulier).</i>
6. Courtoisie ...	<i>Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc. .... .....</i>
7. Date .....	<i>Paris, le.....</i>
8. Barre trans- versale .....	/ ANNEXES ou DOCUMENTS ANNEXÉS ou PIÈCES JOINTES.

